Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusz zobaczywszy zdziwił się że nie najpierw został zanurzony przed obiadem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Widząc to, faryzeusz zdziwił się, że przed posiłkiem nie zanurzył najpierw (rąk).\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś faryzeusz zobaczywszy zdziwił się, że nie najpierw został polany przed obiadem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś faryzeusz zobaczywszy zdziwił się że nie najpierw został zanurzony przed obiadem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faryzeusza zdziwiło jednak, że wbrew zwyczajowi Jezus przed posiłkiem nie zanurzył w wodzie rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A faryzeusz, widząc to, dziwił się, że nie umył się przed obiadem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc to Faryzeusz, dziwował się, że się nie umył przed obiadem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Faryzeusz począł, sam w sobie myśląc, mówić, czemu by się nie umył przed obiadem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz faryzeusz, widząc to, wyraził zdziwienie, że nie obmył wpierw rąk przed posiłkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzawszy to, faryzeusz dziwił się, że nie obmył się przed posiłkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A faryzeusz patrzył i dziwił się, że nie dokonał obmycia przed jedzeniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusz widząc to, zdziwił się, że nie obmył się przed posiłkiem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Popatrzył ten faryzeusz i wyraził zdziwienie, że przed obiadem nie dokonał najpierw obmycia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Faryzeusz zdziwił się, że Jezus nie dopełnił rytualnego obmycia przed posiłkiem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczywszy to faryzeusz zdziwił się, że (Jezus) nie umył rąk przed jedzeniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Фарисей же, побачивши, здивувався, що перед обідом він не обмився. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś farisaios ujrzawszy zdziwił się że nie wpierw poddał się zanurzeniu naprzód śniadania.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś faryzeusz to widząc zdziwił się, że najpierw nie został obmyty przed obiadem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | parusz zaś ów zdziwił się, że nie rozpoczął On od n'tilat jadaim przed posiłkiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże faryzeusz był zaskoczony, widząc, że on się najpierw nie umył przed obiadem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gospodarz zdziwił się, że przed posiłkiem nie dokonał obrzędu obmycia rąk. |

1. 1) Słowa rąk brak w tekście; w geście rytualnego oczyszczenia zanurzano ręce przed posiłkiem, a nawet między daniami. W Galilei za niedopełnienie tego rytuału krytykowani byli uczniowie (<x>470 15:1-20</x>; <x>480 7:1-23</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:2</x>; <x>480 7:2-5</x> [↑](#footnote-ref-3)